



www.studioitalia.hu

Tel.: +361 319 90 39

Fax: +361 319 90 40

E-mail: info@studioitalia.hu

új cím/nuovo indirizzo: 1137 Budapest, Radnóti Miklós utca 2.

# FESTIVAL D'ITALIANO

## Tolmácsolási verseny

*11. és 12. osztályos tanulóknak*

A STUDIO ITALIA OLASZ ISKOLA a középiskolai olasz verseny alkalmából tolmácsolási versenyt hirdet.

### **A tolmácsolási verseny 3 részből áll:**

**I.** fordítás olaszra: A versenyzők a mellékelt szöveget lefordítják, majd az elkészült fordítást előre elküldik az [italia@studioitalia.hu](mailto:italia@studioitalia.hu) e-mail címre, vagy a Studio Italia Olasz Iskola címére (1053 Budapest, Radnóti Miklós u.2.).

**Beküldési határidő: 2016. március 14.**

**II.** rövid olasz szöveg azonnali fordítása (blattolása) olaszról magyarra,

**III.** kétirányú tolmácsolás. A versenyző tolmácsfeladatot lát el egy magyar-olasz konzultáción, amelynek témái a következők lehetnek:

1. Olasz sztereotípiák, babonák – magyar sztereotípiák, babonák
2. Az olaszok mindennapjaiban – legyenek fiatalok vagy idősek, férfiak vagy nők, nagy szerepet játszik a divat. A magyarok számára is fontos, hogy jól nézzenek ki? *(pl. divatcikkek nevei)*
3. A második világháború utáni olasz filmgyártás világhírű volt. Készülnek manapság is népszerű olasz filmek? *(pl. olasz filmcímek magyarul)*
4. Nehéz a magyaroknak olaszul tanulni? És az olaszoknak magyarul? Miért? *(pl. nyelvtani jelenségek elnevezései)*
5. A középiskolában az olaszt általában második nyelvként tanítják/tanulják. Milyen következményei vannak ennek a gyakorlatban?
6. A korrupció törvénybe ütköző cselekedet. Mégis élünk vele a mindennapokban!? *(pl. korrupciónak számító tevékenységek elnevezései)*



www.studioitalia.hu

Tel.: +361 319 90 39

Fax: +361 319 90 40

E-mail: info@studioitalia.hu

új cím/nuovo indirizzo: 1137 Budapest, Radnóti Miklós utca 2.

7. Mit kell tudnia a fordítónak és mit a tolmácsnak?
8. Aktuális pletykatémák az olasz pletykalapokban, az interneten.

A felsorolt nyolc téma közül minden résztvevő válasszon ki ötöt, és ezek szókincséből készüljön fel. A szóbeli verseny előtt közölje majd a zsűrirel, melyek a választott témái.

*A versenyzőknek nem a fenti témákban való jártasságukról kell tanúbizonyságot tenniük, hanem azokkal kapcsolatos beszélgetésben kell tolmácsként részt venniük, tehát elsősorban az adott témához kapcsolódó szókincsből, az azzal kapcsolatos beszélgetésekben, cikkekben előforduló kifejezésekből kell készülniük! (A felkészülést segítő, néhány témánál zárójelben támpontokat is adtunk.)*

**Díjak:**

- I.díj:** egynyelvű értelmező kéziszótár és ingyenes részvételi lehetőség a 2016. júniusi vagy decemberi CILS nyelvvizsgán
- II. díj:** ingyenes részvétel a 2016. júniusi vagy decemberi CILS nyelvvizsgán
- III.díj:** egynyelvű értelmező kisszótár